

Contents

List of contributors	11
Introduction: <i>Magda Strojnska & Vittorina Cecchetto</i>	13

Part I: EXILE AND SELF

Cultural translation and the translingual self in the memoirs of Edward Said and André Aciman <i>Mary Besemeres</i>	19
Exile from the inner self or from society? A dilemma in the works of Max Frisch <i>Claire Burke</i>	35
Persephone as paradigm: Fictional exiles in postcolonial francophone literature <i>Ruth Burke</i>	51
Albert Memmi's <i>Agar</i> : The paradox of the couple <i>Chantal Abouchar</i>	63
German films in a German exile <i>Andrea Rinke</i>	79

Part II: LANGUAGE AND EXILE

The role of language in the re-construction of identity in exile <i>Magda Strojnska</i>	95
Joseph Brodsky: Exile, language and metamorphosis <i>Natalia E. Rulyova</i>	111
Achy Obeja's "Sugarcane" and Cuban-American bilingual literature: Language choices and cultural identities <i>Annabel Cox</i>	125

The problem of identity and language in refugees
from the (former) Yugoslavia 139
Branka Popovic

From immigrant to exile: Does language
contribute to this process? 151
Vittorina Cecchetto

Part III: EXILE, MEMORY AND THE LIMITS OF LANGUAGE

Collage and chronotope in Régine Robin's *La Québécoise* 165
Anthony Purdy

Deutschland, Deutschland über Alles: Sprechen, schreiben, schweigen 179
Iris Bruce

Exile, identity and memory: the boundaries of perception 197
Catherine Reuben

At the borders of language, language without borders: 213
Non-verbal forms of communication of women survivors of torture
Maroussia Hajdukowski-Ahmed

Bibliography 231

Index 243